

PINHEIRO, C. S.; Pinheiro, J.; Fonseca, R. C. (Introducción, traducción y coordinación), *Galeno. A disseção do útero. A Formação dos fetos. Tradução e estudos*, Vila Nova de Famalicão, Edições Húmus, 2022, 137 pp. ISBN: 978-989-755-857-3.

El volumen reseñado presenta una traducción al portugués de dos pequeños tratados escritos por Galeno en momentos muy diferentes de su vida: *La disección del útero* (elaborado cuando era estudiante en la ciudad de Esmirna, en Asia Menor) y *La formación de los fetos* (un texto mucho más maduro), acompañándolos de tres estudios inicialmente presentados durante el III Congreso Internacional del Proyecto *Gynecia, Rodrigo de Castro Lusitano e a tradição médica antiga sobre ginecologia e embriologia*, celebrado en Lisboa los días 27 y 28 de junio de 2022, y que llevó por título “Ginecología e embriología nos textos antigos, medievais e renacentistas”.

En la introducción al volumen (pp. 7-14) se abordan, de manera muy sucinta, varias cuestiones a tener en cuenta, principalmente por aquellos lectores que no tengan conocimientos previos sobre medicina antigua. Por un lado, se destaca que el conocimiento médico en Grecia y Roma, lejos de encontrarse exclusivamente en los que podríamos denominar “tratados especializados”, podía hallarse, también, en escritos de otra índole, principalmente de carácter religioso y/o filosófico. Por otro, se enfatiza la importancia, para el avance de los conocimientos médicos, de la observación – *v. gr.*, de los fetos expulsados por mujeres (IV 662-663 K) – y de prácticas que, como la disección y la vivisección (II 895 K) fueron realizadas en la Alejandría de época ptolemaica por Herófilo. A renglón seguido, se exponen – muy brevemente – las opiniones de algunos autores griegos sobre varios aspectos clave dentro de la embriología para pasar, a continuación, a explicar algunas de las bases del pensamiento de Galeno que resultan indispensables para la correcta comprensión de los dos tratados traducidos (pp. 23-55), sobre cuyo contenido no me voy a detener.

Si comentaré, brevemente, los aspectos esenciales de los tres estudios que acompañan a las traducciones. El primero de ellos, titulado “Embriogénesis en Galeno” (pp. 59-79) y escrito por Mercedes López Salvá, traductora de varios trabajos del Pergameno al castellano, constituye una interesante aproximación al pensamiento embriológico de Galeno. Para explicar la complejidad de sus ideas y la seriedad de sus estudios, la autora señala las dos principales “escuelas” que influyeron al médico de Pérgamo: la hipocrática, a través de sus dos obras más relevantes, *Sobre la reproducción (De genitura)* y *Sobre la naturaleza del niño (De natura pueri)*, y la aristotélica, sobre todo sus tratados *Sobre el origen de los animales (De Generatione animalium)* e *Historia de los animales (De historia animalium)*, señalando algunas de sus diferencias más importantes, lo que ayuda a contextualizar el pensamiento de Galeno. Abordando ya su obra, se parte de la exposición de los diversos tratados que dedicó (total o parcialmente) a la embriología para presentar una panorámica de su pensamiento al respecto. Se destacan así, por ejemplo, cuestiones como su visión del esperma, de la concepción y, sobre todo, del desarrollo del feto. Galeno defendía que el hígado (lugar donde creía que se desarrollaba la sangre) era el primer órgano en formarse, seguido del corazón y, finalmente, del cerebro. El capítulo muestra con éxito a un intelectual riguroso, comprometido con el análisis “científico” de su disciplina y que contaba con una amplia formación filosófica. En la *Formación de los fetos*, por ejemplo, resultan muy destacables sus prolijas explicaciones acerca de la aparición y desarrollo de venas y arterias.

Precisamente este es el tema del capítulo de Stéphanie Mahou, “Les vaisseaux sanguins dans la *Formation des fœtus* de Galien” (pp. 81-105). En la primera sección la autora aborda la importancia que el médico de Pérgamo otorgó a la formación de venas y arterias durante la primera fase de la embriogénesis, a la par que destaca, también, su refutación de la teoría aristotélica de que el corazón era la causa de la formación y el funcionamiento de todo el cuerpo. Para Galeno, por el contrario – como ya dijimos antes – el hígado era el primer órgano en formarse, jugando, además, un papel esencial en la génesis del resto de vísceras, especialmente de aquellas que integraban el aparato digestivo. En el siguiente apartado se estudia la recurrente metáfora vegetal empleada por el Pergameno para explicar su teoría sobre la génesis y el crecimiento de los vasos sanguíneos, y se expone su concepción tripartita del alma, gracias a la cual trataba de conciliar las posiciones divergentes al respecto de Platón y Aristóteles.

El último epígrafe analiza los tres principios anatómicos y fisiológicos de Galeno, que resultan capitales para comprender su concepción del anclaje anatómico de las tres partes en las que dividía el alma. Así, según este autor, el cerebro tenía su anclaje en nervios y músculos, el corazón en las arterias y el hígado en las venas.

El trabajo de Flavio Bevacqua, titulado “The so-called *De generatione hominis* by Splenius: remarks on a Greek peculiar embryological treatise” (pp. 107-137) analiza este breve texto, transmitido en casi sesenta manuscritos, y que, en palabras del autor, constituye “a curious merge of physiology and liturgical beliefs which can well exemplify the views of popular medicine and biology in Late Antique and Byzantine times” (pp. 107-108). Bevacqua comienza destacando la importancia de la aritmología dentro del pensamiento médico antiguo y enfatizando los esfuerzos del autor para adecuar las teorías médicas de la antigüedad pagana a la simbología cristiana que utiliza en su obra. Seguidamente, se estudia el lenguaje del fragmento conservado comparándolo con el (¿pseudo-hipocrático?) *De octimestri pertu*, demostrando, de paso, que el *De generatione hominis* señala la existencia, en la tardoantigüedad, de un pensamiento embriológico que no era ni hipocrático ni galénico, ni pitagórico ni aristotélico. Los dos siguientes apartados se dedican, respectivamente, a explicar las diversas teorías elaboradas en torno a la figura de Splenius y a analizar la intrincada transmisión textual de los manuscritos desde que se describió el primero de ellos en 1545. El siguiente epígrafe señala (y explica las razones de) un dato curioso: que nuestro texto se encontrara mucho más en manuscritos teológicos, legales y retóricos (78 % del total) que en recopilaciones sobre medicina (3 %). El capítulo termina con un último apartado donde se destacan algunas variantes dentro del proceso de transmisión del texto.

Se trata, en resumen, de una obra muy interesante, y que proporciona una primera traducción al portugués de dos tratados poco conocidos de Galeno. La honestidad de los editores de los textos, la exhaustividad de las fuentes bibliográficas consultadas,¹ su decisión consciente de otorgarle el mayor protagonismo posible al propio Galeno, junto a la búsqueda de una traducción alejada de todo tecnicismo y lo más sencilla posible son, sin duda alguna, los puntos fuertes de unas ediciones que se ven

¹ Véase, también, por ejemplo, C. S. Pinheiro, *et al.* (2022), *Gynaikeia. Colectânea de Textos Antigos de Ginecologia*, Vila Nova de Famalicão, Edições Húmus.

notablemente enriquecidas por tres eruditos estudios que iluminan, en castellano, francés e inglés, algunos de los aspectos esenciales dentro de los textos que han sido objeto de traducción. Todo lo anterior convierte a la obra reseñada en consulta obligada no solo para el lector especializado en medicina antigua sino, también, para toda aquella persona que tenga interés acerca de las formas en las cuales los autores antiguos entendían el cuerpo femenino.

BORJA MÉNDEZ SANTIAGO

Contratado posdoctoral Margarita Salas

Universidad de Oviedo

mendezsborja@uniovi.es

<https://orcid.org/0000-0002-0030-4122>